

KÚPNA ZMLUVA	PURCHASE CONTRACT
uzatvorená podľa ustanovenia § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „Obchodný zákonník“)	concluded pursuant to the provisions of § 409 et seq. Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended (hereinafter referred to as the "Commercial Code")
1. Zmluvné strany	1. Contracting Parties
Obchodné meno: MEXTRA Sp. z o.o. Sídlo: ul. Szkolna 15, 47-225 Kędzierzyn-Koźle, Poľská republika Regon: 160393892 NIP: PL7543039263 KRS: 0000979716 Zápis: Obvodný súd v Opole, VIII. obchodné oddelenie registra Národného súdu Zastúpený: Piotr Grzegorz Domiański - konateľ (ďalej len ako „Predávajúci“)	Business name: MEXTRA Sp. z o.o. Registered seat: ul. Szkolna 15, 47-225 Kędzierzyn-Koźle, Poland Regon: 160393892 NIP: PL7543039263 KRS: 0000979716 Registration: District Court in Opole, VIII. Commercial Department of the National Court Register Represented by: Piotr Grzegorz Domiański – Chairman of the Board (hereinafter referred to as the „Seller“)
a	and
Názov: Divadlo Pavla Országha Hviezdoslava n.o. Sídlo: Gorkého 478/17, 811 01 Bratislava, Slovenská republika IČO: 54 775 868 IČ DPH: SK2121787118 IBAN: SK60 7500 0000 0040 3091 2439 Zápis: Register neziskových organizácií vedený Okresným úradom Bratislava Zastúpený: Mgr. art. Valeria Schulczová, ArtD. riaditeľka (ďalej len ako „Kupujúci“)	Name: Divadlo Pavla Országha Hviezdoslava n.o. Registered seat: Gorkého 478/17, 811 01 Bratislava, Slovak Republic ID No.: 54 775 868 VAT ID: SK 2121787118 IBAN: SK60 7500 0000 0040 3091 2439 Registration: Register of Non-Profitable Organizations maintained by District Office Bratislava Represented by: Mgr. art. Valeria Schulczová, ArtD. Director (hereinafter referred to as the "Buyer")
2. Predmet zmluvy	2. Subject-matter of the contract
2.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Predávajúceho dodať Kupujúcemu 150 kusov stoličiek značky MONET.102 kaviarenská stolička k: C102 čierna (ďalej len ako „Predmet kúpy“) a previesť na neho vlastnícke právo k hnutelným veciam tvoriacim Predmet kúpy a záväzok Kupujúceho Predmet kúpy prevziať a zaplatiť zaň Predávajúcemu kúpnu cenu spôsobom a za podmienok upravených v článku 5 tejto zmluvy.	2.1 The subject-matter of this contract is the Seller's obligation to deliver to the Buyer 150 pieces of chairs of the brand MONET.102 cafe chair k: C102 black (hereinafter referred to as the "Object of Purchase") and to transfer to the Buyer the proprietary right to the movable items of the Object of Purchase and the obligation of the Buyer to take over the Object of Purchase and pay the Seller the purchase price for it in the manner and under the conditions specified in Article 5 of this contract.
3. Čas plnenia	3. Fulfillment time
3.1 Predávajúci sa zaväzuje dodať kupujúcemu Predmet kúpy najneskôr do 31.10.2023	3.1 The Seller undertakes to deliver the Object of Purchase to the Buyer no later than 31.10.2023.
3.2 Ak Predávajúci pripraví Predmet kúpy na odovzdanie pred časom plnenia dohodnutým v odseku 3.1 tohto článku, Kupujúci môže Predmet kúpy prevziať aj v ponúknutom termíne.	3.2 If the Seller prepares the Object of Purchase for delivery before the fulfillment time agreed in paragraph 3.1 of this article, the Buyer may take over the Object of Purchase within the offered time.
3.3 Prípadnú zmenu termínu dodania dohodnutého v tejto zmluve je možné vykonať výlučne formou číslovaného písomného dodatku k tejto zmluve.	3.3 Any change to the delivery date agreed in this contract can only be made in the form of a numbered written amendment to this contract.
3.4 V prípade omeškania Predávajúceho s dodaním Predmetu kúpy bude mať Kupujúci právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,02 % z kúpnej ceny za každý aj začatý deň omeškania.	3.4 In case of delay on the part of the Seller in the delivery of the Object of Purchase, the Buyer is entitled to a contractual penalty in the amount of 0.02% of the purchase price for each day of the delay. This does not

Právo na odstúpenie Kupujúceho od zmluvy tým nie je dotknuté.	affect the Buyer's right to withdraw from the contract immediately.
4. Miesto plnenia a dodacie podmienky	4. Place of fulfillment and delivery conditions
4.1 Miestom dodania bude adresa sídla Kupujúceho, t.j. Gorkého 478/17, 811 01 Bratislava, Slovenská republika.	4.1 Place of delivery will be the Buyer's address, i.e. Gorkého 478/17, 811 01 Bratislava, Slovak Republic.
4.2 Naloženie a odvoz Predmetu kúpy do miesta dodania zabezpečí Predávajúci na náklady Kupujúceho.	4.2 Loading and removal of the Object of Purchase to the place of delivery shall be provided by the Seller at the expense of the Buyer.
4.3 O odovzdaní Predmetu kúpy vyhotovia zmluvné strany preberací protokol, v ktorom uvedú svoje identifikačné údaje, špecifikáciu Predmetu kúpy, dátum a miesto odovzdania Predmetu kúpy a pripoja svoje podpisy.	4.3 On the handover of the Object of Purchase, the contracting parties shall draw up a handover protocol in which they will state their identification data, the specification of the Object of Purchase, the date and place of the delivery of the Object of Purchase and attach their signatures.
5. Kúpna cena a platobné podmienky	5. Purchase price and payment terms
5.1 Kúpna cena za Predmet kúpy bola dohodnutá vo výške 4.650,- EUR (slovom štyritisícšesťstopäťdesiat eur). Kupujúci sa ďalej zaväzuje uhradiť náklady na dopravu Predmetu kúpy do miesta dodania podľa článku 4 tejto zmluvy vo výške 465,- EUR (slovom štyristošesťdesiatpäť eur).	5.1 The purchase price for the Object of Purchase is agreed in the amount of EUR 4,650 (in words four thousand six hundred and fifty euros). The Buyer further undertakes to pay the costs of transportation of the Object of Purchase to the place of delivery in accordance with Article 4 of this contract in the amount of EUR 465 (in words four hundred and sixty-five euros).
5.2 Kúpna cena vrátane nákladov na dopravu bude uhradená v dvoch častiach nasledovne:	5.2 The purchase price, including shipping costs, will be paid in two parts as follows:
a) prvá časť vo výške 1.395,- EUR bude uhradená do 7 dní od podpisu tejto zmluvy a	a) the first part in the amount of EUR 1,395 will be paid within 7 days of signing this contract and
b) druhá časť vo výške 3.720,- EUR bude uhradená pred doručením,	b) the second part in the amount of EUR 3,720 will be paid before delivery,
a to na bankový účet uvedený na faktúrach, ktorými Predávajúci vyúčtuje kúpnu cenu a náklady na dopravu Predmetu kúpy.	to the bank account indicated on the invoices, with which the Seller calculates the purchase price and transport costs of the Object of Purchase.
6. Vlastnícke právo k Predmetu kúpy	6. Proprietary right to the Object of Purchase
6.1 Nebezpečenstvo škody k Predmetu kúpy prechádza na Kupujúceho momentom podpísania preberacieho protokolu podľa článku 4 ods. 4.3 tejto zmluvy.	6.1 The risk of damage to the Object of Purchase passes to the Buyer at the moment of signing the handover protocol according to Article 4, paragraph 4.3 of this contract.
6.2 Vlastnícke právo k Predmetu kúpy prechádza na Kupujúceho dňom úhrady celej kúpnej ceny.	6.2 The proprietary right to the Object of Purchase passes to the Buyer on the day of payment of the full purchase price.
7. Záruka za akosť	7. Quality guarantee
7.1 Predávajúci poskytuje na Predmet kúpy záruku za akosť v trvaní 24 mesiacov. Záručná doba začína plynúť dňom dodania Predmetu kúpy Kupujúcemu.	7.1 The Seller provides a 24-month quality guarantee for the Object of Purchase. The guarantee period begins on the day of delivery of the Object of Purchase to the Buyer.
7.2 Poskytnutím záruky za akosť Predávajúci garantuje, že Predmet kúpy bude počas záručnej	7.2 By providing a quality guarantee, the Seller guarantees that the Object of Purchase will be suitable

doby spôsobilý na použitie a že si zachová dohodnuté vlastnosti.	for use during the guarantee period and that it will retain the agreed qualities.
7.3 Ak Kupujúci v záručnej dobe zistí vady Predmetu kúpy alebo jeho časti, ktoré písomne (postačí e-mailom) oznámi Predávajúcemu, Predávajúci je povinný bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 30 dní, odstrániť vytýkané vady Predmetu kúpy. Záručná doba vo vzťahu k reklamovanému Predmetu kúpy alebo jeho časti sa predlžuje o dobu od uplatnenia reklamácie do odstránenia vady.	7.3 If, during the guarantee period, the Buyer discovers defects in the Object of Purchase or its parts, which he notifies the Seller in writing (an e-mail is sufficient), the Seller is obliged to remove the stated defects in the Object of Purchase without undue delay, but at the latest within 30 days. The warranty period in relation to the Object of Purchase or its part shall be extended by the period from the filling of the claim until the removal of the defect.
7.4 V prípade omeškania Predávajúceho s odstránením vady Predmetu kúpy v určenej lehote alebo ak je zjavné, že Predávajúci nie je schopný vady Predmetu kúpy riadne odstrániť v určenej lehote, je Kupujúci oprávnený odstrániť vady Predmetu kúpy sám alebo prostredníctvom tretej strany na náklady Predávajúceho. O tejto skutočnosti je Kupujúci povinný Predávajúceho bezodkladne informovať.	7.4 In the event of the Seller's delay in removing the defects of the Object of Purchase within the specified period or if it is clear that the Seller is unable to properly remove the defects of the Object of Purchase within the specified period, the Buyer is entitled to remove the defects of the Object of Purchase himself or through a third party at the Seller's expense. The Buyer is obliged to inform the Seller about this fact without delay.
8. Záverečné ustanovenia	8. Final Provisions
8.1 Táto zmluva sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami Obchodného zákonníka.	8.1 This contract is governed by the legal order of the Slovak Republic, in particular the provisions of the Commercial Code.
8.2 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.	8.2 This contract becomes valid and effective on the date of its signature by both contracting parties.
8.3 Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonať jedine formou písomných dodatkov, ktoré sa po podpísaní obidvomi zmluvnými stranami stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.	8.3 Changes and additions to this contract can only be made in the form of written amendments, which, after being signed by both contracting parties, will become an integral part of this contract.
8.4 Ak sa niektoré z ustanovení tejto zmluvy stane celkom alebo sčasti neúčinným, nemá táto skutočnosť vplyv na účinnosť zvyšnej časti tejto zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenia novými ustanoveniami na základe vzájomnej dohody, ktorá sa musí čo najviac priblížiť účelu, ktorý sa neúčinným ustanovením sledoval.	8.4 If any of the provisions of this contract becomes wholly or partially ineffective, this fact does not affect the effectiveness of the remaining part of this contract. The contracting parties undertake to replace ineffective provisions with new provisions based on mutual agreement, which must come as close as possible to the purpose pursued by the ineffective provision.
8.5 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory alebo nároky, ktoré vzniknú z kúpnej zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou, vrátane sporov týkajúcich sa jej platnosti, porušenia, ukončenia alebo existencie, budú s konečnou platnosťou rozhodnuté podľa Pravidiel rozhodcovského konania (Viedenské pravidlá) Medzinárodného rozhodcovského centra Hospodárskej komory Rakúska vo Viedni tromi rozhodcami, ktorí budú ustanovení v súlade s uvedenými Pravidlami. Aplikovať sa bude hmotné právo Slovenskej republiky. Jazykom rozhodcovského konania bude anglický jazyk.	8.5 The contracting parties agree that all disputes or claims arising out of or in connection with the Purchase Contract, including disputes relating to its validity, breach, termination or nullity, shall be finally settled under the Rules of Arbitration (Vienna Rules) of the Vienna International Arbitral Centre (VIAC) of the Austrian Federal Economic Chamber by three arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The law of the Slovak Republic will be applied. The language of arbitration will be English.
8.6 Zmluva je vyhotovená v dvoch origináloch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení z každej jazykovej verzie. V prípade nezrovnalostí medzi slovenskou a anglickou	8.6 The contract is drawn up in two originals in Slovak and English language, with each of the contracting parties receiving one copy of each language version. In case of discrepancies between the Slovak and English versions of the contract, the Slovak version shall

verziou zmluvy má prednosť slovenská verzia.	prevail.
8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli, že zmluva bola uzavretá slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	8.7 The contracting parties declare that they have read the contract properly, understood its content, that the contract was concluded freely, seriously, definitely and intelligibly, not under duress or under noticeably disadvantageous conditions, as a sign of which they attach their signatures.
V Bratislave dňa // In Bratislava on	V Kędzierzyn-Koźle dňa // In Kędzierzyn-Koźle on
Divadlo Pavla Országha Hviezdoslava n.o. Mgr. art. Valéria Schulczová, ArtD. Riaditeľka // Director	MEXTRA Sp . z o. o. Piotr Grzegorz Domiański konateľ // Chairman of the Board